

plants) springing from impure (substances), are unfit to be eaten by twice-born men".

³¹⁰ Besides that meaning Monier-Williams (*op. cit.*, p. 361 b) added (also after H. H. Wilson — see: Monier-Williams, *op. cit.*, p. XXX) the meaning 'turnip'. Then, following some Indian lexicographers (see: *op. cit.*, p. XXXIII) he admitted that *grīñjana* denoted likewise the "meat of an animal destroyed by a poisoned arrow".

³¹¹ Turner, *op. cit.*, p. 211 (No. 3964).

³¹² Marie Alexandrine Martin, *Ethnobotanical Aspects of Cannabis in Southeast Asia*, [in:] Vera Rubin [Editor], *Cannabis and Culture*, The Hague - Paris 1975, pp. 64, 65; see also: pp. 66, 69, 74.

³¹³ In the dictionary of Đào Duy-anh (*Pháp-Việt Từ-Điền - Dictionnaire Français - Vietnamien*, Trùng-thị Xuất-ban, Saigon 1957, p. 245) in the entry for hemp (*Chanvre*) two following names are given: *cây gai* and *cây gai dầu*.

³¹⁴ Martin, *op. cit.*, p. 64.

EWA SIEMIENIEC-GOŁAŚ

CHUVASH WORDS IN PALLAS'S DICTIONARY (1787—89)

In 1787-1789 in St. Petersburg was published a two-volume dictionary entitled: "Linguarum totius orbis vocabularia comparativa". Peter Simon Pallas, a member of the Petersburg Academy of Science was the author of this work. The Dictionary was compiled thanks to the initiative of the Russian empress Catherine the Great, who was famous for her linguistic interest¹.

The first volume of the Dictionary appeared in 1787 (although the Latin title indicates the date 1786 as the year of edition). The Russian title: "Sravnitel'nyje slovari vsech jazykov i narečij..." gives the correct date². The second volume was published in 1789.

The Dictionary comprises 273 entries, whose order is not alphabetical but topical. All entries presented in the Dictionary are numbered. Thus, in the I volume there are entries from 1 to 130 and the II volume contains words from 131 to 273. All entries are translated into 200 languages (51 European languages and 149 Asiatic ones). Besides, in the II volume there are the names of numbers translated into 222 languages (pp. 471-491).

In Pallas's dictionary, among other languages, one can also find Chuvash lexical material. In this passage it should be emphasized that Pallas's Dictionary is of great value as a source of information about Chuvash vocabulary since in the XVIIIth century knowledge about the Chuvash language was very inconsiderable. For a period of many centuries Chuvash literature remained oral and only in 1767 when Catherine the Great visited Kazan a panegyric written in Chuvash was read to her. That panegyric is considered to be the first evidence of Chuvash written poetry³. Therefore, it seems that the Dictionary by Pallas had to be one of the first sources showing the Chuvash language to the world.

Below, I present all the Chuvash lexical material collected

in Pallas's Dictionary. The Chuvash words are presented in Latin phonetic transcription (in brackets in original orthography) and alphabetically ordered according to Latin. After the meaning given in Russian and Latin there is the number by which each entry was indicated. Then the numbers of volume and page follow.

aBe - see: eBe.

aBef (аберь), aBif (абирь) 'мы, nos' (Pall. 251 - II/393). - Cf.: Ashm. III/21: epir; ChuvRS 636: epir.

aBif - see: aBef.

ača (ача), ača (ачя) 'дитя, infans' (Pall. 13 - I/40). - Cf.: Ashm. II/156: ača; ChuvRS 48: ača.

ača - see: ača.

ačakužak (ачакужакъ) 'котъ, catus, felis' (Pall. 155 - II/76). - Cf.: Ashm. VII/59: kušak aši 'cat'; ChuvRS 199: kušak '(female) cat'.

ačaZim (ачазимъ) 'дитя, infans' (Pall. 13 - I/40).

1. aGa (ага) 'пашня, ager, arvum' (Pall. 195 - II/205). - Cf.: Ashm. I/66: aga; ChuvRS 27: aka.

2. aGa (ага) 'соха, aratrum' (Pall. 165 - II/107). - Cf.: ChuvRS 28: aka.

ajnča (айнча) 'подъ, sub, infra' (Pall. 263 - II/431). - Cf.: Ashm. I/5: aj; ChuvRS 25: ajēnče.

ak (акъ) 'вотъ, ecce, en, vide' (Pall. 273 - II/468). - Cf.: Ashm. I/63: ak, akā; ChuvRS 28: ak(ā).

akaś (акась) 'сѣять, serere, seminare' (Pall. 238 - II/350). - Cf.: Ashm. I/64: ak; ChuvRS 27: ak.

akka-emyk (акка-емькъ) 'сестра, soror' (Pall. 8 - I/23). - Cf.: Ashm. I/96: akka; ChuvRS 28: akka.

alaj (алай) 'да, ita, sic' (Pall. 258 - II/415). - Cf.: Ashm. I/107: alaj; ChuvRS 29: alaj.

alla (алла), alo (ало) 'рука, manus' (Pall. 35 - I/109). - Cf.: Ashm. I/112: alā, al; ChuvRS 30: alā, al.

alo - see: alla.

alyk (алыкъ) 'дверь, janua' (Pall. 169 - II/120). - Cf.: Ashm. I/139: alāk; ChuvRS 30: alāk.

ameše (амеше), amši (амши) 'мать, mater' (Pall. 4 - I/11). - Cf.: Ashm. I/201: amāš, amāšē; ChuvRS 32: ama 'mother', amāšē 'his, her or their mother'.

amši - see: ameše.

asif (асирь), aZef (азерь) 'вы, vos' (Pall. 252 - II/396). - Cf.: Ashm. III/33: esir; ChuvRS 637: esir, esēr.

ašo (асю) 'отецъ, pater' (Pall. 3 - I/8).

aš (ашъ) 'мясо, caro' (Pall. 43 - I/133). - Cf.: Ashm. II/206: aš; ChuvRS 49: aš.

atej - see: atte.

atte (атте), atej (атеи) 'отецъ, pater' (Pall. 3 - I/8). - Cf.: Ashm. II/149: atte 'my father', ibid. II/152: atej 'id'; ChuvRS 47: atte 'my father'.

avDañ (авдань) 'пѣтель, gallus' (Pall. 159 - II/89). - Cf.: Ashm. I/60: avtan; ChuvRS 22: avtan.

avrum (аврумъ) 'жена, uxor, mulier' (Pall. 10 - I/30). - Cf.: Ashm. I/327: arām; ChuvRS 39: arām.

aZe (азе) 'ты, tu' (Pall. 248 - II/384). - Cf.: Ashm. III/33: esē; ChuvRS 636: es(ē).

aZef - see: asif.

Bař (баръ) 'дай, давай, da' (Pall. 244 - II/370). - Cf.: Ashm. IX/102: par; ChuvRS 270: par.

Bičej - see: pičej.

Boř (боръ) 'естъ, бываетъ, est' (Pall. 243 - II/367). - Cf.: Ashm. IX/295: pur; ChuvRS 314: pur.

Borta - see: purDi.

Bos - see: pus.

Bosña (босня) 'безъ (кроме), sine, absque' (Pall. 271 - II/462). - Cf.: Ashm. X/25: pušne; ChuvRS 318: pušne.

Burlux (бурлухъ) 'плоды, fructus' (Pall. 134 - II/11). - Cf.: Ashm. IX/298: purlāk; ChuvRS 315: purlāk.

Burnyś (бурнысь) 'жизнь, vita' (Pall. 68 - I/212). - Cf.: Ashm. IX/303: purānāś, purnāś; ChuvRS 315: purnāś.

Buxas (быхась) 'зрѣнїе, visus' (Pall. 49 - I/152). - Cf.: Ashm. X/170: pāx 'to look'; ChuvRS 282: pāx 'to look'.

Byžyk (бызыкъ) 'велико, magnum, grande.' (Pall. 206 - II/241). - Cf.: Ashm. IX/193: pysāk; ChuvRS 325: pysāk.

čaDa (чада) 'локоть, cubitus' (Pall. 34 - I/105).

čarGaša (чаргаша) 'шумъ, strepitus' (Pall. 56 - I/174).

čas (часъ) 'скоро, cito, celeriter.' (Pall. 223 - II/299). - Cf.: Ashm. XV/158: čas; ChuvRS 580: čas.

čauZa (чауза) 'рожъ, secale, siligo' (Pall. 141 - II/33).

čavZa (чавза) 'локоть, cubitus' (Pall. 34 - I/105). - Cf.:

- Ashm. XV/125: čavsa; ChuvRS 576: čavsa.
čeBe (чѣбе) 'курица, gallina' (Pall. 161 - II/95). - Cf.:
 Ashm. XV/284: čěpě; ChuvRS 590: čěp(ě).
čefa (чѣря) 'сердце, cor' (Pall. 46 - I/142). - Cf.: Ashm.
 XV/286: čěre; ChuvRS 591: čěre.
čibeř (чиберь) 'лѣпо, pulchre, lepide, gratiose' (Pall. 218 - II/281). - Cf.: Ashm. XV/204: čiper; ChuvRS 594: čiper.
čigy (чигы) 'курица, gallina' (Pall. 161 - II/95).
čiki (чики) 'межа, limes, terminus, meta' (Pall. 167 - II/113). - Cf.: Ashm. XV/190: čik; ChuvRS 594: čikě.
čilGe (чилге) 'языкъ, lingua' (Pall. 30 - I/93). - Cf.:
 Ashm. XV/280: čělxe; ChuvRS 589: čělxe.
 1. čire (чире) 'сыро, humide, crudum' (Pall. 213 - II/265). - Cf.: Ashm. XV/285: čěr(ě); ChuvRS 591: čěr(ě).
 2. čire (чире) 'живо, vivum, vivide' (Pall. 225 - II/306). - Cf.: Ashm. XV/285: čěre; ChuvRS 591: čěr(ě).
čirGuši (чиргуси) 'локоть, cubitus' (Pall. 34 - I/105).
čirkoši (чиркоси) 'колено, genu' (Pall. 41 - I/127). - Cf.:
 Ashm. XV/285: čěrkušši; ChuvRS 592: čěrkušši.
čirña-sam (чирня-самъ) 'ногти, ungues' (Pall. 37 - I/115). - Cf.:
 Ashm. XV/289: černe; ChuvRS 592: černe.
čol (чоль) 'камень, lapis, saxum' (Pall. 121 - I/381). - Cf.:
 Ashm. XV/220: čul, čol; ChuvRS 595: čul.
dvatta (дватта) 'quatuor' (Pall. II/476). - Cf.: Ashm.
 XIV/241: tāvat; ChuvRS 451: tāvat.
eBe (эбе) 'я, ego'; aBe (абе) 'я, ego' (Pall. 247 - II/380). - Cf.:
 Ashm. III/21: epě; ChuvRS 635: epě.
eña - see: iña.
erek (эрекъ) 'вино, vinum' (Pall. 180 - II/154). - Cf.: Ashm.
 III/24: erex; ChuvRS 636: erex.
giDa (гида) 'собака, canis' (Pall. 154 - II/73).
giret (гиреть) 'воплъ, ululatus' (Pall. 57 - I/177). - Cf.:
 Ashm. V/135: jěr(ě); ChuvRS 128: jěre.
givyś (гивысь) 'дерево, arbor' (Pall. 128 - I/402).
kajaf (хаярь) 'зло, male, malignum, malum' (Pall. 220 - II/289). - Cf.: Ashm. XVI/7: xajar; ChuvRS 533: xajar.
xal (халь) 'мочь, potentia' (Pall. 65 - I/203). - Cf.: Ashm.
 XVI/28: xal; ChuvRS 534: xal.
xalax (халахъ) 'люди, homines' (Pall. 15 - I/46). - Cf.:

- Ashm. XVI/34: xalāx; ChuvRS 534: xalāx.
 1. xale (хале) 'колено, genu' (Pall. 41 - I/127).
 2. xale (хале) 'теперь, nunc, jam' (Pall. 267 - II/448). - Cf.:
 Ashm. XVI/35: xalě; ChuvRS 536: xale (xal).
xalGa (халга), xulGa (хулга) 'ухо, auris' (Pall. 23 - I/72). - Cf.:
 Ashm. XVI/321: xālxa; ChuvRS 562: xālxa.
xaraulś (хараулсь) 'сторожъ, custos' (Pall. 184 - II/167).
xarši (харши) 'брови, supercilia' (Pall. 21 - I/65).
xen (хень) 'конь, лошадь, equus' (Pall. 152 - II/67).
xer (херь) 'трудъ, labor' (Pall. 62 - I/193).
xineś (хинесь) 'бить, ferire, verberare, batuere' (Pall. 230 - II/323). - Cf.: Ashm. XVII/23: xēne; ChuvRS 553: xēne.
xir (хирь) 'дѣва, virgo, puella' (Pall. 11 - I/33). - Cf.:
 Ashm. XVII/28: xěr; ChuvRS 553: xěr.
xirača (хирѣча) 'доч, filia' (Pall. 6 - I/17). - Cf.: Ashm.
 XVII/28: xěr 'daughter', ibid. XVII/33: xěrača 'a small girl';
 ChuvRS 553: xěr '1. daughter. 2. girl. 3. woman'.
xirle (хирле) 'красно, rubrum' (Pall. 210 - II/255). - Cf.:
 Ashm. XVII/47: xěrlě; ChuvRS 555: xěrlě.
xirlesirla (хирлесирла) 'виноградъ, uva' (Pall. 143 - II/39). - Cf.:
 Ashm. XVII/51: xěrlě syrlan; ChuvRS 555: xěrlě syrla.
xočiraDrañ (хочирадрань) 'перо, penna' (Pall. 158 - II/86).
xola (хола) 'городъ, urb, civitas' (Pall. 171 - II/126). - Cf.:
 Ashm. XVI/147: xula, xola; ChuvRS 561: xula.
xolBoši - see: xulBuši.
xom (хомъ) 'волны, fluctus, unda' (Pall. 101 - I/317). - Cf.:
 Ashm. XVI/156: xum, xom; ChuvRS 562: xum.
xoppi (хоппи) 'кора, cortex' (Pall. 135 - II/14). - Cf.:
 Ashm. XVI/171: xupā, xopā; ChuvRS 563: xupā.
xoř (хорь) 'гусь, anser' (Pall. 162 - II/98). - Cf.: Ashm.
 XVI/191: xur, xor; ChuvRS 564: xur.
xort (хортъ) 'червь, vermis' (Pall. 145 - II/45). - Cf.:
 Ashm. XVI/230: xurt, xort; ChuvRS 566: xurt.
xoźan (хозянь) 'когда, quando' (Pall. 266 - II/445). - Cf.:
 Ashm. XVI/366: xāšan; ChuvRS 549: xāšan.
xulBuši (хулбуси), xolBoši (холбоси), 'плечо, humerus' (Pall. 33 - I/102). - Cf.: Ashm. XVI/146: xulpušši, xolpošši; ChuvRS
 561: xul-pušši.
xulGa - see: xalGa.

xuralči (хуралчи) 'голубъ, columba' (Pall. 164 - II/104).
xušta (хушта) 'гдѣ, ubi' (Pall. 260 - II/422).
xvel (хвелъ) 'солнце, sol' (Pall. 75 - I/234). - Cf.: Ashm. XVII/5: xēvel; ChuvRS 551: xēvel.
xvelvof (хвелворъ) 'лучъ, radius' (Pall. 78 - I/244).
xујѣ (хуеръ) 'песокъ, arena, sabulum' (Pall. 102 - I/320). - Cf.: Ashm. XVI/299: xājār; ChuvRS 542: xājār.
хурым (хирымъ) 'брюхо, venter, alvus' (Pall. 38 - I/118). - Cf.: Ashm. XVI/95: xyrām; ChuvRS 573: xyrām.
ijx (ихъ) 'сонъ, somnus' (Pall. 59 - I/184). - Cf.: Ashm. III/46: yjxā; ChuvRS 628: yjxā.
ikke (икке) 'duo' (Pall. II/476). - Cf.: Ashm. III/94: ikkē; ChuvRS 109: ikkē.
ilaś (илясь) 'взять, sumere, capere, accipere' (Pall. 233 - II/334). - Cf.: Ashm. III/98: il; ChuvRS 110: il.
ilDiñat (ильдинятъ) 'слухъ, auditus' (Pall. 48 - I/148). - Cf.: Ashm. III/113: iltēn - 'to be heard'; ChuvRS 112: iltēn - 'to be heard'.
ilik (иликъ) 'прежде, ante, antea, pridem, prius' (Pall. 268 - II/452). - Cf.: ChuvRS 100: ēlēk.
iltyñ (илтынъ) 'золото, aurum' (Pall. 122 - I/384). - Cf.: Ashm. III/52: yltām; ChuvRS 628: yltām.
ilža-sūfaś (ильзя-сюрся) 'носить, portare, gestare' (Pall. 235 - II/340). - Cf.: Ashm. III/101: ilse šüre; ChuvRS 111: ilse šüre.
iña (иня), eña (эня) 'корова, vacca' (Pall. 149 - II/58). - Cf.: Ashm. IV/115: ēne; ChuvRS 101: ēne.
if (иръ) 'утро, mane' (Pall. 89 - I/280). - Cf.: Ashm. III/128: ir; ChuvRS 115: ir.
irana (ирана) 'межа, limes, terminus, meta' (Pall. 167 - II/113).
iraś (ирашь) 'рожь, secale, siligo' (Pall. 141 - II/33). - Cf.: Ashm. III/57: yraś; ChuvRS 629: yraś.
iratať (иратать) 'боль, dolor' (Pall. 61 - I/190). - Cf.: Ashm. III/56: yrat 'to hurt'; ChuvRS 629: yratu 'pain'.
is (исъ) 'трудъ, labor' (Pall. 62 - I/193), is (иссъ) 'работа, labor, opera' (ibid. 63 - I/197). - Cf.: Ashm. IV/140: ěś; ChuvRS 104: ěś.
išeś (исесъ) 'пить, bibere' (Pall. 228 - II/316). - Cf.: Ashm.

IV/147: ěś; ChuvRS 104: ěś.
ival - see: yvyl.
ivolača (иволача) 'дѣва, virgo, puella' (Pall. 11 - I/33).
ivoś (ивось), jevyś (евысь) 'дерево, arbor' (Pall. 128 - I/402). - Cf.: Ashm. IV/297: jyvāś; ChuvRS 132: jyvāś.
ivül (ивюль), juvul (ювюль) 'сынъ, filius' (Pall. 5 - I/14). - Cf.: Ashm. III/46: yvāl; ChuvRS 627: yvāl.
ivyrylyk (ивырлыкъ), jevurlyx (евурлыкъ) 'иго, iugum' (Pall. 196 - II/208). - Cf.: Ashm. IV/296: jyvārlāx 'burden'; ChuvRS 132: jyvārlāx 'difficulty; adversity'.
janax (янахъ) 'щоки, genae' (Pall. 26 - I/81) - Cf.: Ashm. IV/191: janax 'chin'; ChuvRS 647: janax 'chin'.
jašel (яшель) 'зелень, gramen, herba' (Pall. 130 - I/409). - Cf.: Ashm. IV/292: yešēl; ChuvRS 100: yešēl.
jaśkasini (яшкасини) 'бракъ, matrimonium' (Pall. 67 - I/209).
jat (яттъ) 'имя, nomen' (Pall. 54 - I/168). - Cf.: Ashm. IV/237: jat; ChuvRS 650: jat.
jatlaś (ятлась) 'брань, rixa' (Pall. 185 - II/171). - Cf.: Ashm. IV/247: yatlašu; ChuvRS 651: jatlašu.
jeDa (еда) 'собака, canis' (Pall. 154 - II/73). - Cf.: Ashm. V/100: jātā; ChuvRS 132: jyt(ā).
jevurlyx - See: ivyrylyk.
jevyś - See: ivoś.
jon (юнъ, юнь) 'кровь, sanguis' (Pall. 45 - I/139). - Cf.: Ashm. IV/330: jun, jon; ChuvRS 639: jun.
juBa (юба) 'коль, palus, sudes, stipes' (Pall. 129 - I/405). - Cf.: Ashm. IV/342: jupa, jopa; ChuvRS 640: jupa.
julxay (юлхай) 'лѣнь, segnitie' (Pall. 191 - II/191).
jumañ (юманъ) 'дубъ, quercus' (Pall. 131 - II/1). - Cf.: Ashm. IV/322: juman, joman; ChuvRS 639: juman.
juť (юръ) 'снѣгъ, nix' (Pall. 85 - I/267). - Cf.: Ashm. IV/349: jur, jor; ChuvRS 641: jur.
juratatať (юрататаť) 'радъ, hilaris, laetus' (Pall. 226 - II/309). - Cf.: Ashm. V/5: jurat 'to love'; juratu 'love'; ChuvRS 641: jurat 'to love'.
jurlaś (юрлась) 'пѣть, cantare, canere' (Pall. 229 - II/319). - Cf.: Ashm. V/8: jurla, jorla; ChuvRS 642: jurla.
juvaś (ювашъ) 'тихо, lente, placide, tranquile' (Pall. 224 - II/302). - Cf.: Ashm. V/44: jāvaś; ChuvRS 118: jāvaś.

juvul - see: ivül.
kaik (каикъ) 'птица, volucris' (Pall. 157 - II/83). - Cf.: Ashm. VI/12: kajäk; ChuvRS 135: kajäk.
kaj (кай) 'или, i, ito' (Pall. 246 - II/377). - Cf.: Ashm. VI/1: kaj; ChuvRS 134: kaj.
kalačas (калачасъ) 'слово, verbum' (Pall. 58 - I/181). - Cf.: ChuvRS 350: kalaś 'to talk', kalaśu 'speech'.
kamBa (камьба) 'къмъ, qui, quis, per quem, quo' (Pall. 257 - II/412). - Cf.: ChuvRS 139: kampa - Instr. of kam 'who'.
kanaś (канашъ) 'ладъ, concordia, harmonia' (Pall. 192 - II/195). - Cf.: Ashm. VI/55: kanaś; ChuvRS 139: kanaś.
karlanga (карланга) 'горло, guttur' (Pall. 28 - I/87). - Cf.: Ashm. VI/99: karlank, karlankä; ChuvRS 146: karlankä.
kaś (касъ) 'вечеръ, vesper' (Pall. 90 - I/283). - Cf.: Ashm. VI/140: kaś; ChuvRS 151: kaś.
kasmyk (касмыкъ) 'кадь, cadus' (Pall. 174 - II/135).
kaŋGa (кауга) 'крикъ, clamor' (Pall. 55 - I/170).
kaZaś (казасъ) 'рѣзать, secare, resecare, discindere, scindere' (Pall. 237 - II/347). - Cf.: Ashm. VI/121: kas; ChuvRS 149: kas.
kerek (керекъ) 'или, vel, aut, sive' (Pall. 272 - II/465). - Cf.: Ashm. VI/229: kirek; ChuvRS 178: kirek.
kič (кичъ) 'вечеръ, vesper' (Pall. 90 - I/283).
kil (киль) 'домъ, domus' (Pall. 168 - II/117). - Cf.: Ashm. VI/208: kil; ChuvRS 175: kil.
kilkarDi (килкарди) 'дворъ, aula' (Pall. 170 - II/123). - Cf.: Ashm. VI/211: kil-karti; ChuvRS 177: kilkarti.
kitirmaċ (китирмакъ) 'кругъ, orbis' (Pall. 73 - I/228).
koñ - see: kuñ.
koplak (коплакъ) 'шаръ, globus' (Pall. 74 - I/232). - Cf.: Ashm. VI/304: kuplak, koplak; ChuvRS 194: kuplak.
korak - see: kuryk.
kos - see: kus.
kosxurByxi (косъхырбыхи) 'ресницы, cilia' (Pall. 22 - I/68). - Cf.: Ashm. VII/34: kuś xärpäkē; ChuvRS 196: kuśxärpäkēsem.
kuat (куать) 'сила, vis' (Pall. 64 - I/200).
kuminsker (куминскеръ) 'чудо, miraculum' (Pall. 125 - I/393).
kuñ (кунъ), koñ (конъ) 'день, dies' (Pall. 87 - I/273). - Cf.: Ashm. VI/285: kun, kon; ChuvRS 192: kun.

kunDa (кунда) 'здѣсь, hic' (Pall. 261 - II/425). - Cf.: Ashm. VI/295: kunta, konta; ChuvRS 193: kunta.
kuryk (куркъ), korak (коракъ) 'трава, herba' (Pall. 127 - I/399). - Cf.: Ashm. VII/4: kuräk, koräk; ChuvRS 194: kuräk.
kus (кусъ), kos (косъ) 'гласъ, oculus' (Pall. 20 - I/62). - Cf.: Ashm. VII/22: kuś, koś; ChuvRS 196: kuś.
kuśxarži (кусьхаржи) 'брови, supercilia' (Pall. 21 - I/65). - Cf.: Ashm. VII/34: kuś xarši; ChuvRS 196: kuśxarši.
kustüki (кустюки) 'ресницы, cilia' (Pall. 22 - I/68). - Cf.: Ashm. VII/34: kuštēkē, kuštēk.
kümel (кюммель) 'серебро, argentum' (Pall. 123 - I/387). - Cf.: Ashm. VII/251: kēmēl; ChuvRS 168: kēmēl.
kvaGal (квaгаль) 'утка, anas' (Pall. 163 - II/101). - Cf.: Ashm. VII/96: kāvakal; ChuvRS 156: kāvakal.
kvaGarčīñ (квaгарчинъ) 'голубъ, columba' (Pall. 164 - II/104). - Cf.: Ashm. VII/99: kāvakarčān, kāvakarčīn; ChuvRS 156: kāvakarčān.
kvař (кваръ) 'жаръ, aestus' (Pall. 113 - I/355). - Cf.: Ashm. VII/101: kāvar; ChuvRS 156: kāvar.
kyčkiř (кычкирь) 'крикъ, clamor' (Pall. 55 - I/170). - Cf.: Ashm. VII/220: kāškār 'to shout', kāškāru 'scream'; ChuvRS 165: kāškār 'to shout', kāškāru 'scream'.
lajx (лаихъ) 'добро, bene, probum' (Pall. 216 - II/275), lajx (лаихъ) 'хорошо, bene, pulchre' (ibid. 217 - II/278). - Cf.: Ashm. VIII/3: lajāx; ChuvRS 202: lajāx.
loša (лоша) 'конъ, лошадь, equus' (Pall. 152 - II/67). - Cf.: Ashm. VIII/65: laša; ChuvRS 210: laša.
lotra (лотра) 'низко, humile' (Pall. 205 - II/238). - Cf.: Ashm. VIII/94: lutra, lotra; ChuvRS 221: lutra.
luBaška (лубашка) 'долина, valis' (Pall. 109 - I/343), luBaška (лубашка) 'яма, fovea' (ibid. 119 - I/374). - Cf.: Ashm. VIII/89: lupaška; ChuvRS 220: lupaška.
melGe (мелге) 'лучъ, radius' (Pall. 78 - I/244).
miñ (минъ) 'что, quid' (Pall. 255 - II/405). - Cf.: Ashm. VIII/334: mēn; ChuvRS 241: mēn.
miñBa (миньба) 'чѣмъ, perquem, quis' (Pall. 257 - II/408). - Cf.: Ashm. VIII/334: mēn; ChuvRS 241: mēnpe - Instr. of mēn 'what'.
mokkaška (моккашка) 'шаръ, globus' (Pall. 74 - I/232).

muni (муни) 'власть, potestas' (Pall. 66 - I/206).
myj (мый) 'шея, collum' (Pall. 32 - I/99). - Cf.: Ashm. VIII/286: māj; ChuvRS 231: māj.
myfaGa (мыряга) 'рогъ, cornu' (Pall. 151 - II/64).
neBle (небле) 'как, quomodo' (Pall. 270 - II/459). - Cf.: Ashm. IX/19: nepLe; ChuvRS 99: yeple.
oj (ой) 'поле, campus' (Pall. 138 - II/23). - Cf.: Ashm. III/167: uj, oj; ChuvRS 508: uj.
ojx (оихъ) 'мѣсяць, luna' (Pall. 76 - I/238). - Cf.: Ashm. III/177: ujāx, ojāx; ChuvRS 508: ujāx.
olta (олта) 'sex.' (Pall. II/477). - Cf.: Ashm. III/225: ultā; ChuvRS 511: ultā.
onDa - see: unDa.
opuška - see: upuška.
ora (ора) 'нога, pes' (Pall. 40 - I/124). - Cf.: Ashm. III/259: ura, ora; ChuvRS 514: ura.
orajxomi (орайхоми), uraj (урай) 'поль, pavementum' (Pall. 194 - II/202). - Cf.: Ashm. III/268: uraj xāmi, ibid. III/267: uraj, oraj; ChuvRS 514: uraj.
ošanDalk - see: šandalyk.
oZal (озаль) 'худо, male' (Pall. 222 - II/295). - Cf.: Ashm. III/295: usal, osal; ChuvRS 516: usal.
pičally (пичаллы) 'поясъ, cingulum' (Pall. 176 - II/141).
pičej (пичей), Bičej (бичей) 'братъ, frater' (Pall. 7 - I/20). - Cf.: Ashm. IX/250: pičče; ChuvRS 299: pičče.
pičmarDu (пичьмарды) 'щоки, genae' (Pall. 26 - I/81). - Cf.: ChuvRS 298: pit 'face'.
piliK (пиликъ) 'quinque' (Pall. II/476). - Cf.: Ashm. IX/213: pillēk, pilēk; ChuvRS 295: pillēk.
piliKsixi (пиликъсихи) 'поясъ, cingulum' (Pall. 176 - II/141). - Cf.: Ashm. IX/211: pilēk; ChuvRS 295: pilēk.
pin (пинъ) 'mille' (Pall. II/477). - Cf.: Ashm. IX/215: pin; ChuvRS 296: pin.
pitikša (питикся) 'мало, parvum' (Pall. 207 - II/245). - Cf.: Ashm. X/260: pēčēksē; ChuvRS 294: pēčēksē.
pitarni (питярни) 'побѣда, victoria' (Pall. 188 - II/181).
poDa - see: puta.
pola - see: pulo.
počce (польче) 'плоды, fructus' (Pall. 134 - II/11).

pfa (прѣ) 'unum' (Pall. II/476). - Cf.: Ashm. X/207: pēr; ChuvRS 288: pēr.
pšereš (псерешъ) 'варить, coquere' (Pall. 242 - II/364). - Cf.: Ashm. X/241: pēšer; ChuvRS 292: pēšer.
pulañ (пуланъ) 'звѣрь, fera' (Pall. 147 - II/52). - Cf.: Ashm. X/105: pālan 'deer, elk'; ChuvRS 277: pālan 'deer'.
pulo (пуло), pola (пола) 'рыба, piscis' (Pall. 144 - II/42). - Cf.: Ashm. IX/278: pulā, polā; ChuvRS 312: pulā.
puř (пуръ) 'градъ, grando' (Pall. 83 - I/260), puř (пуръ) 'ледъ, glacies' (ibid. 86 - I/270). - Cf.: Ashm. X/119: pār 'ice'; ChuvRS 278: pār 'ice'.
purDi (пурди), Borta (борта) 'топоръ, securis, ascia' (Pall. 175 - II/138). - Cf.: Ashm. IX/311: purtā; ChuvRS 315: purtā.
purña (пурня) 'пальцы, digiti' (Pall. 36 - I/112). - Cf.: Ashm. IX/307: purne, porne; ChuvRS 323: purne.
pus (пусъ), Bos (босъ) 'голова, caput' (Pall. 16 - I/50). - Cf.: Ashm. X/15: puš, poš; ChuvRS 317: puš.
puta (пута), poDa (пода) 'гвоздь, clavus' (Pall. 177 - II/145). - Cf.: Ashm. X/154: pāta; ChuvRS 280: pāta.
pūlt (полтъ) 'небо, coelum' (Pall. 2 - I/5). - Cf.: Ashm. X/200: pēlēt; ChuvRS 287: pēlēt.
pylčēk (пылчекъ) 'грязь, lutum' (Pall. 105 - I/330). - Cf.: Ashm. IX/181: pylčāk; ChuvRS 324: pylčāk.
pyr (пырь) 'горло, guttur' (Pall. 28 - I/87). - Cf.: Ashm. IX/182: pyr; ChuvRS 324: pyr.
fa (рѣ) 'во (въ), in' (Pall. 265 - II/438). - This is the Locative suffix.
sakař (сакаръ) 'octo' (Pall. II/477). - Cf.: Ashm. XI/19: sakār; ChuvRS 339: sakār.
šal - see: šil.
salDaK (салдакъ) 'воинъ, miles' (Pall. 190 - II/188). - Cf.: Ashm. XI/35: saltak; ChuvRS 341: saltak.
šamrik (сямрикъ) 'молодь, juvenis' (Pall. 201 - II/225). - Cf.: Ashm. XII/36: šamrāk; ChuvRS 396: šamrāk.
šamZa (самза) 'лобъ, frons' (Pall. 24 - I/75). - Cf.: Ashm. XI/252: sāmsa; ChuvRS 350: sāmsa.
šandalyk (сяндалыкъ), ošanDalk (оссяндалкъ) 'воздухъ, aer' (Pall. 110 - I/346). - Cf.: Ashm. XII/39: šantalāk; ChuvRS 396: šantalāk.

- sarlaGaš (сарлагашь) 'ширина, latitudo' (Pall. 116 - I/365).
- Cf.: Ashm. XI/72: sarlakāš; ChuvRS 347: sarlakāš.
sas (сасъ), sažy (сазы) 'голосъ, vox' (Pall. 53 - I/164), sas (сасъ) 'крикъ, clamor' (ibid. 55 - I/170), sasy (сасы) 'шумъ, strepitus' (ibid. 56 - I/174). - Cf.: Ashm. XI/76: sasā; ChuvRS 347: sas(ā).
sasy - see: sas.
šaurašil - see: šavrašil.
savaš (савасъ) 'любить, amare' (Pall. 234 - II/337). - Cf.: Ashm. XI/7: sav; ChuvRS 337: sav.
savat (савать) 'судно, navis' (Pall. 197 - II/212).
šavrašil (сяврасиль), šaurašil (саурасиль) 'вихрь, turbo' (Pall. 80 - I/250). - Cf.: Ashm. XII/15: šavra-šil; ChuvRS 394: šavrašil.
savynni (савынный) 'любовь, amor' (Pall. 60 - I/187). - Cf.: Ashm. XI/8: savān 'to enjoy', savānāš 'joy'; ChuvRS 338: savānu 'joy'.
sažy - see: sas.
šeř - see: šif.
seraň (серань) 'лугъ, pratum' (Pall. 139 - II/26). - Cf.: Ashm. XIII/84: šer 'earth, soil'; ChuvRS 411; šer 'earth, field'.
šiče (сиче) 'septem' (Pall. II/477). - Cf.: Ashm. XII/190: šič, šiče; ChuvRS 420: šič(ě).
šiješ (сиешь) 'ясти, edere' (Pall. 227 - II/313). - Cf.: Ashm. XII/127: ši; ChuvRS 414: ši.
šil (силь), šal (сяль) 'вѣтръ, ventus' (Pall. 79 - I/247). - Cf.: Ashm. XII/146: šil; ChuvRS 416: šil.
šimešsam (симесь-самъ) 'яствы, cibis' (Pall. 181 - II/157). - Cf.: Ashm. XII/161: šiměš; ChuvRS 417: šiměšsem.
simiš (симишь) 'зелено, viride' (Pall. 211 - II/258). - Cf.: Ashm. XI/146: siměš; ChuvRS 366: siměš.
sin (синь) 'человѣкъ, homo' (Pall. 14 - I/43). - Cf.: Ashm. XII/99: syn; ChuvRS 432: šin.
šinča (синчя) 'надъ (на), super' (Pall. 264 - II/434). - Cf.: Ashm. XII/139: šinče; ChuvRS 417: šinče.
siňsam (синьсямъ) 'люди, homines' (Pall. 15 - I/46). - Cf.: Ashm. XII/99: syn 'man'; ChuvRS 432: šinsem 'people'.
šif (сирь), šeř (серь) 'земля, terra' (Pall. 97 - I/305). - Cf.: Ashm. XIII/84: šer; ChuvRS 411: šer.

- šumol - see: šumul.
šumof (сѹмморь) 'дождь, pluvia' (Pall. 82 - I/257). - Cf.: Ashm. XII/235: šumār; ChuvRS 424: šumār.
šumul (сѹмль), šumol (сѹмоль) 'легокъ, laevis' (Pall. 214 - II/268). - Cf.: Ashm. XIII/26: šāmāl; ChuvRS 402: šāmāl.
sumža (сумзя), syžma (сызма) 'носъ, nasus' (Pall. 18 - I/56). - Cf.: Ashm. XI/252: sāmsa; ChuvRS 350: sāmsa.
sumžašityk (сумзашитыкъ) 'ноздри, nares' (Pall. 19 - I/59). - Cf.: Ashm. XI/256: sāmsa šātākē; ChuvRS 350: sāmsa šātākē.
šur (сѹрь) 'ночь, nox' (Pall. 88 - I/276). - Cf.: Ashm. XIII/101: šer; ChuvRS 412: šer.
šuram (сѹрамъ) 'спина, dorsum' (Pall. 39 - I/121). - Cf.: Ashm. XII/269: šurām, šorām; ChuvRS 427: šurām.
suraň (сурань) 'боль, dolor' (Pall. 61 - I/190). - Cf.: Ashm. XI/194: suran, soran 'to hurt'; ChuvRS 384: suran 'injury'.
šuratas (сѹратасъ) 'родины, puerperium' (Pall. 193 - II/198). - Cf.: Ashm. XII/263: šurat, šorat 'to give birth'; ChuvRS 426: šurat 'to give birth'.
šuratnykoň (сѹратныконъ) 'родины, puerperium' (Pall. 193 - II/198). - Cf.: Ashm. XII/263: šurat, šorat 'to give birth'; ChuvRS 426: šurat 'to give birth'.
šugar (сѹгаръ) 'ротъ, os' (Pall. 27 - I/84). - Cf.: Ashm. XII/315: šavar; ChuvRS 400: šavar.
šuvraš (сѹврасъ) 'спать, dormire' (Pall. 231 - II/326). - Cf.: Ashm. XII/94: šyvār; ChuvRS 431: šyvār.
šūžaDuB (сѹяздубъ) 'обоняние, odoratus' (Pall. 51 - I/158).
sūkřu (сѹкрю) 'хлѣбъ, panis' (Pall. 179 - II/151). - Cf.: Ashm. XIII/11: šākār; ChuvRS 401: šākār.
šüle (сѹлѣ) 'высоко, alte' (Pall. 204 - II/234). - Cf.: Ashm. XII/294: šulě; ChuvRS 429: šul(ě).
šülše (сѹльше) 'высота, altitudo' (Pall. 115 - I/362). - Cf.: Ashm. XII/295: šülěš; ChuvRS 430: šülěš.
šültuv (сѹлтувъ) 'холмъ, collis' (Pall. 108 - I/340). - Cf.: Ashm. XII/294: šul-tu 'mountain'; ChuvRS 354: särt 'hill'.
sūndalyk (сѹндалыкъ) 'небо, coelum' (Pall. 2 - I/5).
sūpsa (сѹпся) 'кадь, cadus' (Pall. 174 - II/135). - Cf.: Ashm. XII/298: šūpsē, šōpsē; ChuvRS 430: šūpsē.
šūr (сѹрь) 'centum' (Pall. II/477). - Cf.: Ashm. XIII/105: šer; ChuvRS 412: šer.

- sirma (сирма) 'рѣка, fluvius' (Pall. 100 - I/314).
- šivče (сивче) 'остро, acute' (Pall. 212 - II/262). - Cf.: Ashm. XII/145: šivěčě, šivěč; ChuvRS 415: šivěč.
- sive (сиве) 'стужа, frigus' (Pall. 72 - I/225). - Cf.: Ashm. XI/126: sivě, siv; ChuvRS 363: siv(ě).
- šižiń (сизимь) 'молнія, fulgur' (Pall. 84 - I/264). - Cf.: Ashm. XII/172: šišēm; ChuvRS 419: šišēm.
- smarDa - see: šumarDa.
- soGal - see: suxal.
- soGalaš (согалась) 'пахать, arare' (Pall. 239 - II/354). - Cf.: Ashm. XI/214: soxala, suxala; ChuvRS 385: suxala.
- sox (соохъ) 'нѣтъ, non' (Pall. 259 - II/418). - Cf.: Ashm. XII/203: šuk, šok; ChuvRS 422: šuk.
- soxa (соха) 'соха, aratrum' (Pall. 165 - II/107). - Cf.: Ashm. XI/213: suxa, soxa; ChuvRS 385: suxa.
- struš (струшь) 'сторожъ, custos' (Pall. 184 - II/167). - Cf.: Ashm. XI/338: sturáš;
- šud (судъ) 'свѣтъ, lux' (Pall. 199 - II/218). - Cf.: Ashm. XII/283: šutā; ChuvRS 428: šut(ā).
- suxal (сухаль), soGal (согалъ) 'борода, barba' (Pall. 31 - I/96). - Cf.: Ashm. XI/216: suxal, soxal; ChuvRS 385: suxal.
- šuk (сукъ) 'возъ, vectura' (Pall. 178 - II/148). - Cf.: Ashm. XIII/7: šāk 'cart'; ChuvRS 401: šāk 'load'.
- šul (судль) 'годъ, annus' (Pall. 95 - I/298). - Cf.: Ashm. XII/209: šul, šol; ChuvRS 422: šul.
- šulDař (судларь), šulDuř (судлурь) 'звѣзда, stella' (Pall. 77 - I/241). - Cf.: Ashm. XIII/19: šāltār; ChuvRS 402: šāltār.
- šulDuř - see: šulDař.
- šul'sam (судль-самъ) 'лѣто, aestas' (Pall. 91 - I/286). - Cf.: Ashm. XII/209: šul, šol 'year'; ChuvRS 422: šulsem 'years, time'.
- šulu (судлю) 'овесъ, avena' (Pall. 142 - II/36). - Cf.: Ashm. XI/298: sělě; ChuvRS 429: sělě.
- šul'zi (судльзи) 'листви, folium' (Pall. 133 - II/8). - Cf.: Ashm. XII/228: šulšā; ChuvRS 423: šulšā.
- sumax (сумахъ) 'слово, verbum' (Pall. 58 - I/181). - Cf.: Ashm. XI/245: sāmax; ChuvRS 350: sāmax.
- sumań (сумань) 'лѣнь, segnitie' (Pall. 191 - II/191).
- šumarDa (сумарда), smarDa (смарда) 'яицо, ovum' (Pall. 160 - II/92). - Cf.: Ashm. XIII/22: šāmarta, ChuvRS 402: šāmarta.

- šufa (сүря) 'борона, occa' (Pall. 166 - II/110). - Cf.: Ashm. XI/224: šūr, šüre; ChuvRS 386: šüre.
- šūs (сүсѣ) 'волосъ, crinis' (Pall. 25 - I/78). - Cf.: Ashm. XII/306: šūs; ChuvRS 430: šūs.
- šūt (сүтъ) 'молоко, lac' (Pall. 47 - I/145). - Cf.: Ashm. XI/321: sēt; ChuvRS 362: sēt.
- synn (синнь) 'лицо, facies' (Pall. 17 - I/53). - Cf.: Ashm. XI/257: sān; ChuvRS 351: sān.
- sysna (сѣсна) 'свинья, sus' (Pall. 153 - II/70). - Cf.: Ashm. XI/119: sysna; ChuvRS 390: sysna.
- syuluš (сѣлушь) 'воздухъ, aer' (Pall. 110 - I/346). - Cf.: Ashm. XI/108: syvlāš 'air'; ChuvRS 389: syvlāš 'air'.
- syv (сѣвь) 'здоровъ, sanus' (Pall. 203 - II/231). - Cf.: Ashm. XI/104: syv, syvā; ChuvRS 388: syv(ā).
- syvlyx (сѣвльхъ) 'духъ, spiritus' (Pall. 70 - I/219). - Cf.: Ashm. XI/107: syvlāx; ChuvRS 388: syvlāx.
- syžma - see: sumža.
- šar (шарь) 'бѣда, miseria' (Pall. 187 - II/178). - Cf.: Ashm. XVII/130: šar 'cry, lament'; ChuvRS 604: šar 'bad luck'.
- šil (шилъ) 'зубъ, dens' (Pall. 29 - I/90). - Cf.: Ashm. XVII/280: šāl; ChuvRS 608: šāl.
- šina (шина) 'муха, musca' (Pall. 146 - II/48). - Cf.: Ashm. XVII/304: šāna; ChuvRS 610: šāna.
- širšlas - see: širšlatop.
- širšlatop (ширшлатопъ), širšlas (ширшлась) 'обоняние, odoratus' (Pall. 51 - I/158). - Cf.: Ashm. XVII/344: šāršla 'to smell', ibid. XVII/346: šārš(ā) 'smell'; ChuvRS 614: šāršla 'to smell'.
- šiva (шива), šyu (шю) 'вода, aqua' (Pall. 98 - I/308), šiva (шива) 'рѣка, fluvius' (ibid. 100 - I/314). - Cf.: Ashm. XVII/171: šyv; ChuvRS 625: šyv.
- šoma (шомъ), šummo (шуммо) 'кость, os' (Pall. 44 - I/136). - Cf.: Ashm. XVII/296: šāmā; ChuvRS 609: šāmā.
- šora (шора) 'бѣло, album' (Pall. 208 - II/248). - Cf.: Ashm. XVII/226: šur, šor, ibid. XVII/231: šurā, šorā; ChuvRS 622: šur(ā).
- šta (шта) 'гдѣ, ubi' (Pall. 260 - II/422). - Cf.: Ashm. IV/74: āsta; ChuvRS 55: āsta.
- šumi (шуми) 'перо, penna' (Pall. 158 - II/86).

- šummo - see: šoma.
šyši (шыши) 'мышь, mus' (Pall. 156 - II/79). - Cf.: Ashm. XVII/363: šāši; ChuvRS 615: šāši.
šytyk (шытыкы) 'дира, foramen' (Pall. 118 - I/371). - Cf.: Ashm. XVII/351: šātāk; ChuvRS 614: šātāk.
šyū - see: šiva.
šyuxari (шыухари) 'берегъ, ripa' (Pall. 107 - I/371). - Cf.: Ashm. XVII/185; šyv xērri.
tačka (тачка) 'толстъ, crassus' (Pall. 215 - II/271). - Cf.: Ashm. XIII/247: tačāka, tačka; ChuvRS 449: tačka.
taGa (тага) 'баранъ, aries' (Pall. 150 - II/61). - Cf.: Ashm. XIII/152: taka; ChuvRS 438: taka.
taranšiv (тараншивъ) 'глубина, profunditas' (Pall. 114 - I/359). - Cf.: Ashm. XIII/218: tarānaš 'depth'; ChuvRS 445: tarānāš 'depth', cf. also: tarān šyv 'deep water'.
tauro (тауро) 'кругъ, orbis' (Pall. 73-I/228).
tavraž (тавражъ) 'кругъ, orbis' (Pall. 73 - I/228). - Cf.: Ashm. XIII/145: tavraš; ChuvRS 437: tavraš.
timef - kīpa (тимерь-кипя) 'латы, thorax' (Pall. 183 - II/164).
tiniš (тинисъ), tinišsam (тинисъ-самъ) 'море, mare' (Pall. 99 - I/311). - Cf.: Ashm. XIV/51: tinēs; ChuvRS 482: tinēs.
tinišsam - see: tiniš.
tire (тире) 'кожа, cutis' (Pall. 42 - I/130). - Cf.: Ashm. XIV/65: tir; ChuvRS 483: tir.
tivža (тивзя) 'осязаніе, tactus' (Pall. 52 - I/161). - Cf.: Ashm. XIV/23: tiv 'to touch'; ChuvRS 479: tiv 'to touch'.
toj (тон) 'бракъ, matrimonium' (Pall. 67 - I/209). - Cf.: Ashm. XIV/94: tuj, toj; ChuvRS 490: tuj.
tolxyñ (толхынь) 'волны, fluctus, undia' (Pall. I/317).
tonGoDa (тонгода) 'пень, truncus' (Pall. 132 - II/4). - Cf.: Ashm. XIV/134: tunkata, tonkata; ChuvRS 494: tunkata.
Tora (Тора) 'Богъ, Deus' (Pall. 1 - I/1). - Cf.: Ashm. XIV/155: Turā, Torā; ChuvRS 496: Turā.
torat - see: turut.
tortaraš (тортарашъ) 'возить, vehere' (Pall. 236 - II/344). - Cf.: Ashm. XIV/171: turttar; ChuvRS 497: turttar.
tovalšil (товальсиль) 'буря, procella' (Pall. 81 - I/254). - Cf.: Ashm. XIV/244: tāvāllā šil; ChuvRS 451: tāvāl 'storm'.

- toZañ (тозанъ) 'пыль, pulvis' (Pall. 104 - I/327). - Cf.: Ashm. XIV/178: tusan, tosan; ChuvRS 498: tusan.
tu (ту) 'гора, mons' (Pall. 106 - I/333). - Cf.: Ashm. XVI/83: tu; ChuvRS 489: tu.
tuDa (туда) 'вкусъ, gustus' (Pall. 50 - I/155). - Cf.: Ashm. XIV/189: tutā, totā 'well-fed, full'; ChuvRS 499: tutā 'taste'.
tuxof (тухоръ) 'novem' (Pall. II/477). - Cf.: Ashm. XV/11: tāxxār; ChuvRS 462: tāxxār.
tujnat (туинатъ) 'осязаніе, tactus' (Pall. 52 - I/161). - Cf.: Ashm. XIV/92: tuj 'to feel'; ChuvRS 490: tuj 'to feel'.
tukaš (тукашъ) 'лить, fundere' (Pall. 241 - II/361). - Cf.: Ashm. XIV/246: tāk; ChuvRS 452: tāk.
tum (тумъ) 'глина, argilla' (Pall. 103 - I/324). - Cf.: Ashm. XIV/262: tām; ChuvRS 454: tām.
tumañ (туманъ) 'паръ, vapor' (Pall. 111 - I/349). - Cf.: Ashm. XIV/265: tāman 'storm, winter-storm'; ChuvRS 454: tāman 'storm, winter-storm'.
tuř (туръ) 'стой, sta' (Pall. 245 - II/374). - Cf.: Ashm. XIV/294: tār 'to stand'; ChuvRS 457: tār 'id'.
turan (туранъ) 'крикъ, clamor' (Pall. 55 - I/170).
turat (туратъ), torat (торатъ) 'сукъ, ramus' (Pall. 137 - II/20). - Cf.: Ashm. XIV/153: turat, torat; ChuvRS 495: turat 'branch'.
tutla (тутла) 'вкусъ, gustus' (Pall. 50 - I/155). - Cf.: Ashm. XIV/189: tutlāx 'taste'; ChuvRS 499: tutlā 'tasty'.
tūs (түсъ) 'лицо, facies' (Pall. 17 - I/53).
tvař (тварь) 'соль, sal' (Pall. 124 - I/390). - Cf.: Ashm. XIV/239: tāvar; ChuvRS 451: tāvar.
tymař (тымаръ) 'корень, radix' (Pall. 136 - II/17). - Cf.: Ashm. XIII/316: tymar; ChuvRS 505: tymar.
tymaraš (тымарашъ) 'скрыть, occultare' (Pall. 240 - II/358).
tyry (тыры) 'жито, frumentum' (Pall. 140 - II/30). - Cf.: Ashm. XIII/318: tyr, ibid. XIV/4: tyrā; ChuvRS 505: tyrā.
ulmi (ульми) 'послѣ, post' (Pall. 269 - II/455).
umeř (умерь) 'жизнь, vita' (Pall. 68 - I/212). - Cf.: Ashm. IV/105: ēmēr 'age'; ChuvRS 100: ēmēr '1. age. 2. 'century. 3. life'.
unDa (унда), onDa (онда) 'тамъ, ibi' (Pall. 262 - II/428). - Cf.: Ashm. III/239: unta, onta; ChuvRS 513: unta.

upyška (упышка), opuška (опушка) 'мужъ, vir' (Pall. 9 - I/27). - Cf.: Ashm. III/255: upáška, opáška; ChuvRS 514: upáška.
uraj - see: orajxomi.

urGenža (ургензя) 'лѣнь, segnitie' (Pall. 191 - II/191). - Cf.: Ashm. IV/20,21: ürkenčëk; ChuvRS 523: ürkenčëk 'lazy', ürkeněš 'lazy-bones'.

usal (усаль) 'дурно, male, dementer' (Pall. 221 - II/292). - Cf.: Ashm. III/295: usal, osal 'bad, cruel'; ChuvRS 516: usal 'bad'.

uses (усесъ) 'трудъ, labor' (Pall. 62 - I/193).

usež (усезъ) 'ростъ, statura' (Pall. 69 - I/216). - Cf.: Ashm. IV/21: üs; ChuvRS 523: üs.

1. ut (утъ) 'конъ, лошадь, eqvus' (Pall. 152 - II/67). - Cf.: Ashm. III/316: ut; ChuvRS 519: ut.

2. ut (утъ) 'борода, osca' (Pall. 166 - II/110).

uv (увъ) 'трудъ, labor' (Pall. 62 - I/193).

vall (валль) 'ровъ, fossa' (Pall. 120 - I/377). - Cf. Ashm. II/20: val; ChuvRS 63: val.

vata (вата) 'старъ, vetus' (Pall. 202 - II/228). - Cf.: Ashm. V/184: vata, vat; ChuvRS 65: vat(ä).

vilem (вилемъ) 'смърть, mors' (Pall. 71 - I/222). - Cf.: Ashm. V/228: vilëm; ChuvRS 80: vilëm.

viša (вися) 'мѣра, mensura' (Pall. 173 - II/132). - Cf.: Ashm. V/247: više; ChuvRS 81: više.

višše (виссе) 'tria' (Pall. II/476). - Cf.: Ashm. V/248: viš, višë, viššë; ChuvRS 81: viš(ë).

voGof - see: vyGuř.

vonka - see: vonna.

vonna (вонна), vonka (вонка) 'decem' (Pall. II/477). - Cf.: Ashm. V/265: von, vun; ChuvRS 84: vun(ä).

vorum (ворумъ) 'длина, longitudo' (Pall. 117 - I/368). - Cf.: Ashm. V/314: vărăm 'long'; ChuvRS 69: vărăm 'id', vărămäš 'length'.

voť (воть) 'огонь, ignis' (Pall. 112 - I/352). - Cf.: Ashm. V/276: vut, vot; ChuvRS 85: vut.

vučaG (вучагъ) 'очагъ, focus' (Pall. 172 - II/129). - Cf.: Ashm. V/286: vučax, vočax; ChuvRS 86: vučax.

vul (вуль) 'он, ille' (Pall. 249 - II/387), vul (вуль), vyl (выль) 'она, illa' (ibid. 250 - II/390). - Cf. Ashm. V/297: väl

'he, she, it'; ChuvRS 68; väl 'he, she'.

vulsam (вульсамъ) 'они, illi' (Pall. 253 - II/399). - Ashm. V/370: vësem; ChuvRS 76: vësem.

vulZene (вулзене) 'имъ, illis' (Pall. 254 - II/402). - Cf.: Ashm. V/370: vësene; ChuvRS 76: vësene.

vurman (вурманъ) 'лѣсъ, silua' (Pall. 126 - I/396). - Cf.: Ashm. V/321: värman; ChuvRS 70: värman.

vurś (вурсъ), vuruś (вурусъ) 'война, bellum' (Pall. 189 - II/184), vurś (вурсъ), vuruś (вурусъ) 'драка, pugna' (ibid. 186 - II/174). - Cf.: Ashm. V/325: vărăśä; ChuvRS 70: vărăśä.

vuru (вур) 'татъ, воръ, fur' (Pall. 182 - II/161). - Cf.: Ashm. V/312: vără; ChuvRS 69: vără.

vuruś - see: vurś.

vyGuř (выгуръ), voGof (вогоръ) 'быкъ, bos' (Pall. 148 - II/55). - Cf.: Ashm. V/295: vākär; ChuvRS 68: vākär.

vuxad (выхадъ) 'время, tempus' (Pall. 96 - I/301). - Cf.: Ashm. V/338: vāxāt; ChuvRS 71: vāxāt.

vyj (вий) 'сила, vis' (Pall. 64 - I/200). - Cf.: Ashm. V/197: vyj, ibid. V/288: vāj; ChuvRS 313: vāj.

vyl - see: vul.

vyrtas (выртасъ) 'лечь (ложится), jacere' (Pall. 232 - II/330). - Cf.: Ashm. V/213: vyrt; ChuvRS 87: vyrt.

yr (ырь) 'благъ, benignus, beatus' (Pall. 219 - II/285). - Cf.: Ashm. III/58: yrä; ChuvRS 629: yr(ä).

yvyl (ывыль), ival (иваль) 'мальчикъ, puer' (Pall. 12 - I/37). - Cf.: Ashm. III/46: yväl; ChuvRS 627: yväl.

Zyf (зырь) 'безъ (кромя), sine, absque' (Pall. 271 - II/462).

The words presented above were analysed in some aspects. First, they were confronted with their contemporary equivalents. For such an analysis two dictionaries were used⁴. This confrontation has shown that not all the words collected by Pallas are confirmed in the contemporary language. There are 48 such words which in comparison to the total number of the collected material (335 entries) equals 14.3%. Here are all these words: ačaZim, akka-emyk, ašo, čaDa, čarGaša, čauZa, čiGy, čirGuši, giDa, givyš, xale, xaraulś, xarši, xeñ, xer, xočiraDrañ, xuralči, xušta, jaškasini, ivoš, julxay, kasmyk, kauGa, kitirmak, kuat, kuminsker, melGe, mokkaška, muni, myfaGa, pičally, pitarni,

polče, savat, sirma, suman, sünDalyk, šumi, tauro, timef-kiĭa, tolxyñ, tüs, tymaraś, ulmi, useś, ut, uv, Zyř.

The orthography of the collected words differs often in comparison with their contemporary counterparts. Cf.: avDan 'cock' (Pall.) ≠ avtan 'id.' (Ashm., ChuvRS); aZer 'you' (Pall.) ≠ esir 'id.' (Ashm., ChuvRS); ĉiBer 'pretty' (Pall.) ≠ ĉiper 'id.' (Ashm., ChuvRS); jeDa 'dog' (Pall.) ≠ jytä 'id.' (Ashm., ChuvRS); śanDalyk 'air' (Pall.) ≠ śantaläk 'id.' (Ashm., ChuvRS); voGoř, vyGuř 'ox' (Pall.) ≠ väkär 'id.' (Ashm., ChuvRS).

These differences can be justifiable to a certain point.

The native consonant phonemes of Chuvash are unvoiced, however in pronunciation in medial position in certain circumstances they become voiced ⁵.

Probably Pallas used to write down the words as he heard them.

A very frequent phenomenon that can be noticed is palatalization in final sound, no matter what the character of the adjacent vowel: front or back. Cf.: Burnyś 'life' (Pall.) ≠ purănăś 'id.' (Ashm., ChuvRS); Byzyk 'big' (Pall.) ≠ pysăk 'id.' (Ashm., ChuvRS); kuat 'power' (Pall.); savaś 'to love' (Pall.) ≠ sav 'id.' (Ashm., ChuvRS); taranšiv 'depth' (Pall.) ≠ tarănăś 'id.' (Ashm., ChuvRS).

What is also interesting is that in initial position there is often a voiced consonant which in contemporary Chuvash is only possible in loanwords. Cf.: Bar 'to give' (Pall.) ≠ par 'id.' (Ashm., ChuvRS); Borta 'axe' (Pall.) ≠ purtă 'id.' (Ashm., ChuvRS); Bos 'head' (Pall.) ≠ puś 'id.' (Ashm., ChuvRS); Dvatta 'four' (Pall.) ≠ tăvat 'id.' (Ashm., ChuvRS). This is probably a dialectal feature.

In some cases, however, the initial position remains unvoiced. Cf.: pola, pulo 'fish' (Pall.) ≠ pulă 'id.' (Ashm., ChuvRS); purdi 'axe' (Pall.) ≠ purtă 'id.' (Ashm., ChuvRS); tuxoř 'nine' (Pall.) ≠ tăxxăr 'id.' (Ashm., ChuvRS).

Another phenomenon one can notice is syncope. Here are some examples: kvaGal 'duck' (Pall.) ≠ kăvakal 'id.' (Ashm., ChuvRS); kvaGarĉiñ 'pigeon' (Pall.) ≠ kăvakarĉăn 'id.' (Ashm., ChuvRS); kvar 'heat' (Pall.) ≠ kăvar 'id.' (Ashm., ChuvRS); smarDa 'egg' (Pall.) ≠ śămartă 'id.' (Ashm., ChuvRS); tvar 'salt' (Pall.) ≠ tăvar 'id.' (Ashm., ChuvRS).

In some cases the velar-palatal harmony is disrupted. It

concerns the words where the plural suffix -sam is added. Thus, the suffix -sam attached to words with front vowels disrupts harmony. Cf.: siñśam 'people' (Pall.) ≠ śinsem 'id.' (Ashm., ChuvRS); śulsam 'summer' (Pall.) ≠ śulsem 'years, season' (Ashm., ChuvRS).

However, in the contemporary literary language the plural suffix has also one form that is -sem, therefore in some cases the velar-palatal harmony is also disrupted.

Another phenomenon that can be noticed is the use of the prothetic y- or vowel in initial position. Cf.: juvul 'son' (Pall.) ≠ ivăl 'id.' (Ashm., ChuvRS); ośanDalyk 'air' (Pall.) ≠ śantaläk 'id.' (Ashm., ChuvRS).

There is also one example of prejotation. Cf.: juvul 'son' (Pall.) ≠ ivăl 'id.' (Ashm., ChuvRS). In the word syZma 'nose' (Pall.), however, one can notice an example of metathesis. Compare to sămsa 'id.' (Ashm., ChuvRS).

There is also one feature that should be mentioned here although its character does not refer to phonetics but to morphology. In the infinitive Pallas uses the suffix -aś (as) ||- eś that does not exist in the contemporary Chuvash in infinitive forms. Cf.: Byxas 'to look' (Pall.) ≠ păx 'id.' (Ashm., ChuvRS); iśeś 'to drink' (Pall.) ≠ ěś 'id.' (Ashm., ChuvRS); savaś 'to love' (Pall.) ≠ sav 'id.' (Ashm., ChuvRS); tymaraś 'to hide' (Pall.); vyrtas 'to lay' (Pall.) ≠ vyrt 'id.' (Ashm., ChuvRS).

The last but not least problem concerns the semantic aspect of collected words. In some cases Chuvash words in Pallas's material have a different meaning than their contemporary counterparts. Here are all the examples: Burlux 'produce; fruits of the earth' (Pall.) ≠ purlăx 'property, fortune' (Ashm., ChuvRS); pulañ 'animal' (Pall.) ≠ pălan 'deer, elk' (Ashm., ChuvRS); tumañ 'steam' (Pall.) ≠ tăman 'storm, blizzard' (Ashm., ChuvRS).

All the problems presented above prove that the Chuvash lexical material collected in Pallas's Dictionary is worthy of note since it may be helpful in further studies into the history of the Chuvash language.

NOTES

- ¹ G. Doerfer, "Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827), (= Asiatische Forschungen, Band 18), Wiesbaden 1965, p. 15.
- ² ibid., p. 15.
- ³ J. R. Krueger, Chuvash Manual. Introduction, Grammar, Reader, and Vocabulary. Indiana University Publications, (Uralic and Altaic Series, vol. 7), Bloomington 1961, p. 41.
- ⁴ Cf.: Sources.
- ⁵ J. R. Krueger, op. cit., p. 75.

BIBLIOGRAPHY

1. Benzing, J. Das Tschuwaschische, Philologiae Turcicae Fundamenta, Wiesbaden. I. 1959, pp. 695-731.
2. Doerfer, G. "Ältere westeuropäische Quellen zur kalmückischen Sprachgeschichte (Witsen 1692 bis Zwick 1827), (= Asiatische Forschungen, Band 18), Wiesbaden 1965.
3. Gombocz, Z. Csuvas szójegyzék, Nyelvtudományi Közlemények, XXXVI, Budapest 1906.
4. Krueger, J. R. Chuvash Manual. Introduction, Grammar, Reader and Vocabulary. Indiana University Publications, (Uralic and Altaic Series, vol. 7), Bloomington 1961.
5. Paasonen, H. Csuvas szójegyzék, A Nyelvtudományi Közlemények XXXVII. es XXXVIII. kötetének melléklete, Budapest 1908.
6. Stachowski, S. Osmanisch-türkische Wörter im Wörterbuch von P. S. Pallas (1787-1789), Folia Orientalia IX (1967), pp. 53-68.

SOURCES

- Ashm. = Ashmarin, N. I., Thesaurus linguae Tschuwaschorum. (with subtitle also in Russian: Slovar' čuvaškogo jazyka and in Chuvash: čävaš sämaxësen këneke), 17 vols., Kazan-Cheboksary 1928-1950.
- ChuvRS = Čuvašsko-russkij slovar' pod red. M. I. Skvorcova,

Moskva 1985.

Pall. = P. S. Pallas, Linguarum totius orbis vocabularia comparativa, vol. I-II, Petropoli 1786-1789.